



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

A COLLATION OF SINKER'S TEXTS
OF THE TESTAMENTS OF REUBEN AND SIMEON
WITH THE OLD ARMENIAN VERSION.

IN restoring the archetype of the Armenian Version the following MSS. have been used :

B = Armenian MS. Bible belonging to the London Bible Society. c. Saecl. XVI.

V = Venice Codex of Armenian Testaments. c. Saecl. XII.

Z = Zouche Codex of the Armenian Bible. c. Saecl. XVII.

Vat. = the Vatican Armenian Codex of the Bible containing the Testamenta. Saec. XVII.

Note.—Where V omits Greek words, which however appear in BZ or vice versa, it is certain that the Armenian Archetype had the words so omitted. Such lacunae I therefore often ignore, as mere accidents of certain of the Armenian Texts.

An asterisk affixed to an Armenian reading indicates that the Armenian MS. is corrupt.

R, P, and Ox. are the Greek Codd. collated by R. Sinker.

"All" signifies the consensus of the Armenian MSS.

The figures give the page and line to Sinker's edition.

Page 129. Title in Arm. Z = Liber Paralipomenôn. Sermo Rubeni. Testamentum Primi; in V = Testamentum et Sermo Rubeni ex paralipomenôn libro; in B simply: Testamentum Reuben Primi. Both families omit $\pi\epsilon\rho\acute{\iota}\acute{\epsilon}\nu\nu\omega\acute{\iota}\omega\acute{\nu}$.

Line 1. 'Pouβέν. $\ddot{\sigma}\sigma\alpha]$ ὁς V: ὁ BZ.

2. $\pi\rho\acute{\iota}\nu\acute{\epsilon}\pi\theta\alpha\acute{\epsilon}\iota\omega\acute{\nu}\dots\zeta\omega\acute{\eta}\acute{\iota}\alpha\acute{\nu}\tau\omega\acute{\nu}$] om. all.

4. $\acute{\o}\iota\acute{\nu}\iota\omega\acute{\iota}\acute{\nu}$] + $\alpha\acute{\nu}\tau\omega\acute{\nu}$ all. Kai 'Pouβέν εἰπεν V.

7. ἀδελφοί μου all.
 10. ἀδελφοί μου BZ: νιοί V.
 11. tr. σήμερον τὸν θ. τ. οὐρ. ZB: om. σήμερον V. τοῦ
 μὴ π. ? δπως μὴ πορευθῆτε all.
 12. om. καὶ πορνείᾳ all.
 13. Λέγω γ. ν. ὅτι] Διὸ καὶ λέγω ν. and om. ὅτι all.
 P. 130. 1. ἐνεπληξάμην πληγὰς μεγάλας all. om. ἐπί all.
 2. δ π. μου all. om. δτι all.
 4, 5. καὶ μετὰ τοῦτο ἐν. all. So R.
 5. ἐπτὰ ἔτη after κυρίον all. Καὶ οἶνον all. So R.
 7. ἐγενσάμην] ἔφαγον all. So R.
 8. οὐ μὴ γένηται. . .] οὐ ποτε ἐν τῷ Ἰσ. γέγονεν οὕτως all.
 So R.
 10. ἐπειδὴ ἐπτά or ἐπτὰ οὖν (with R) all.
 11. κεφαλαῖ all. So R.
 12. καὶ ἕτερα (or αὖθις) ἐπτά all. om. αὐτῷ and read
 ἐπὶ πάσης κτίσεως all.
 13. μεθ' ἦς . . . κτίζεται] = in quo stabilitae sunt omnes
 creaturae (or omnis creatio) all.
 14. μεθ' ἦς] ἐν ᾧ and om. γίνεται all.
 15. ἀφ' ἦς * ἀκούεται διδασκαλία all. om. πνεῦμα and
 read ὅσφρησις ἀφ' all.
 16. ? read ὀλκήν all. om. πνεῦμα all.
 17. pr. μεθ' ἦς] ἀφ' ἦς all. alt. μεθ' ἦς] ἀφ' ἦς BZ:
 ἐν ᾧ V.
 18. βρῶσις βροτῶν καὶ πότον all. ἐν αὐτῷ all. So R.
 18, 19. ἐν βρ.] βρῶσις or βρώματα all.
 22. νεωτερισμόν all. With Ox.
 24. ἐπὶ π. δὲ τ. all. With R.
 25. ἔκστασις] *“establishment” all. ? ὑπόστασις. τοῖς
 ἐπτὰ πν. all.
 26. πορνείας πνεῦμα all. With Ox. and R.
 27. ἔγκειται] ἔστι or ἔνεστι all.
 28. τῇ χολῇ] ἐν τῇ γλώττῃ all.
 P. 131. 1. om. ἵνα διὰ περ. (? per homoiotel. of Greek) all.
 2. κανχᾶται all. With Ox. and R.
 3. ψεύδοντος] σκληρολογίας all. The Arm. word is *chsta-*

banouthean, but the sense *ψευδολογίας* would remain, if *ch* were dropped and *stabanothean* read instead.

3. after *λόγοις* add *καὶ κρύπτειν ἔργα* all. Cp. Ox.
4. tr. *αὐτὸν* after *οἰκείων* all. *ἀφ' ἃς* all.
6. *δοσοληψίας* all. With Ox. and R. *ἐπὶ π. δὲ τ.* all.
- 7, 8. *τῷ πνεύματι τῷ δύδοῳ ἄλλο πνεῦμα συνάπτεται ὃ ἐστι πλάνη καὶ φαντασίας* all. Cp. R. and Ox.
8. Arm. renders as if *πᾶσα νεότης* had stood in the Greek, which is (?) a Hebraism.
9. *ἐν τ. ν.] τὸν νόμον* all.
10. *ἔπαθον]* *ἐπλάνων*, "I erred," all.
11. *τέκνα μου* all. With R.
12. *καὶ μή* all.
13. *γυναικῶν* or, more probably, *γυναικέαν* all.
15. *οὐκ ἀν ἔπιπτον* all. With R (probably).
16. om. *ὑπνῶσαι* all.
17. *? ἀπιώντος* all. With R. *ἡμῶν]* *μον* all.
18. *καὶ ὅντων* all.
19. om. *οἴκου*, and for *Βηθλεέμ* read *Βενιαμίν* all. *καὶ ην κοιμ. καὶ ην ἐν τῷ* all.
22. *ἄγγελος Κυρίου* all. With Ox.
23. after *μον* add *ἡν ἔπραξα* all. *καὶ ἐλθὼν Ἰακώβ* all.
for *αὐτῆς* read *τῆς Βάλλα* all.
26. *ἐν ἔργοις + δικαιοσύνῃς καὶ ἀποπειρώμενοι* (or *ἀπερευνῶντες* or similar) *ἐν γράμμασι* (*potius διδασκαλίας*) all. Perhaps *μοχθοῦτε . . . καὶ ἐπισκέψασθε* *ἐν* should be read, if we cp. R.
27. *θέλῃ* all.
- P. 132. 1. *ὅτι ἀχρί* all. With Ox. and R. *ἡμῶν]* *έμουν* all. With R.
2. *Ἰακώβ πατρός μον* all. *τινι τ. ἀδ.] παρρησίᾳ τοῖς ἀδελφοῖς μον* all.
3. *δν. ἔμούς* all.
4. *καὶ γε πολλάκις* all. Cp. R. *ὅτι εὐξ.]* *καὶ εἰπεν ὅτι εὔξαιτο* all. *π. ἔμον]* *π. σου* all.
5. om. *π. κύριον* all. *ἀπ' ἔμον]* *ἀπό σου* all.
6. *οὖν]* *μετανοίᾳ* all, and cp. Ox.
7. om. *πάντα* all.

8. ὅλ. γὰρ *φθάσει, ψυχῆς ἔστιν ἡ π. ἡ χωρ. all.
9. ἔστιν ἡ πλ. all. With Ox. and R.
12. om. αὐτόν all.
13. γάρ] οὖν all. πασῶν γυναικῶν all.
14. ἐκαθάρισεν all.
15. ? προσεκάλεσε all. With R “besought.” V adds a gloss = to *ἡ Αἰγυπτία περὶ Ἰωσήφ.
16. ἀλλὰ οὐκ all.
19. πορνείᾳ] πονηρίᾳ all. ἐννοίαν ἡμῶν BZ, cp. R.
(But V adds ἀνδρῶν instead of ἡμῶν.)
20. καθ' ἡμῶν all.
21. καὶ ὅτι μὴ ἔχουσιν all.
22. αὐτούς BZ, but V ἄνδρας. οὐδὲ δύναμιν ἐπὶ τῶν ἀνθρώπων all.
- 23, 24. ? ἵσχύουσι . . . καταγωνίζονται all (and cp. R).
24. ὅτι καγέ π. αὐτῶν] om. all. After εἶπέ μοι add καὶ περὶ τούτου all.
25. V has πλέον for ἡττῶνται. Cp. P.
27. om. αὐτῶν all.
28. καὶ πρώτον διά all.
- P. 133. 3. αὐτῶν καὶ τὰς ὕψεις πρὸς ἀπάτην διανοίας all.
With Ox.
4. After κόλασιν add κακίστην V only.
6. om. αὐτάς all. ἐγένοντο] suscitabantur, or prouocabantur, all. ? ἥρεθίζοντο in the Greek. ἀλλήλων] αὐτῶν all.
9. ? τῆς φαντασίας all.
10. ἔως κ.τ.λ.] ὡσεὶ φθάνοντες εἰς οὐρανόν all.
12. αἰσθήσεις ὑμῶν BZ. With Ox. and R. But V alone has τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ τὰς αἰσθήσεις.
13. ἀνθρώποις αὐτῶν all.
15. ἀνίατος] μεγάλη all. ὑμῖν all. With Ox. and P. om. τοῦ B. αἰώνιον all.
16. οὐ τε σύνεσιν] om. all. οὐ τι εὐτέβ. all.
17. αὐτῆς] αὐτῶν all. διὰ τοῦτο + καὶ ὑμεῖς ζηλώσατε and om. τοὺς νιοὺς Λενί all.
18. ἀλλ' οὐ δυν.] ἀλλὰ καν ζητήσητε, οὐ δυνήσεσθε ὑπὲρ αὐτούς all.

19. *ἐποίησεν* all. *τὴν ἐκδ. αὐτ.*] = “his choice among them,” all. *καὶ ἀποθ. θ. π.*] om. all. *τῷ γ. Λ.*] *τῷ δὲ Λ.* all.

20. *τῷ Ι. μετ’ αὐτῶν*] *μετ’ αὐτὸν τῷ Ι.* all. So Ox.

21. *τοῦ εἰν. ἐπέ*] *καὶ μετ’ αὐτούς* all.

22. *διαστελεῖ*] *διατελέσει* all. So P.

23. *εἰς κρίσιν*] + *καὶ δίκας* all. *καὶ θυσιάσει* all. Cp. R and P.

24. *ἀρχ. Χρ.]* “to be priest of the lot of Christ” is the sense of V and B, as if the Greek ran *ἱερατεύειν κλήρῳ Χριστοῦ*. The other MSS., e. g. Z, have for *Χριστοῦ* a word *χαροῦ* = *κήρυκος*, which is probably due to a corruption of text; for the Vatican Codex has *χαντὶ*, which makes nonsense.

25. *ποιῆσαι ἀλήθειαν*] *πορεῦσαι ἀληθείᾳ* all. after *αὐτοῦ* add *καὶ ἀγάπην ἔχειν πρὸς τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν* all. Cp. Ox. and R and P.

25. V alone has *πρὸς τὸν νίοντα Λευΐ*.

27. *αὐτοῦ*] *αὐτῶν* V only.

28. *παντὸς τοῦ λαοῦ* all, as in R.

P. 134. 1. *ὑπὲρ ὑμῶν ἀποθανόνται* all, except V, which has *ὑπὲρ ὑμῶν ἀποθανεῖται*.

2. *ἔσονται* all. *βασιλεῖς αἰώνιοι* all. B V &c.

3. *ἐντειλάμενος ταῦτα* all.

4, 5. om. *ἐν Χεβρών* all.

6. B Z agree with Greek title, but V has “Testament of Simeon son of Jacob son of Isaak son of Abraham.”

7. *λόγων*] + *διαθήκης* BZ: V has *διαθ.* without *λόγων*.

7, 8. *πρὸς . . . αὐτὸν*] so BZ: V = “when he was near to die,” a paraphrase.

8. *ἐκ. εἰκ.*] “in his 127th year,” all.

9. *γάρ* om. all: V adds *οἱ νιὸι αὐτοῦ* before *ἐπισκ.* Cp. Ox.

10. *καὶ Συμεὼν ἐνισχ.* all.

11. *ἀκούσατέ μου* V only. *τέκνα μου* all. So R and P.

12. *καρδ. μου ἀναγγέλλειν ὑμῖν* V only. Cp. R.

13. *ἐκάλεσε τὸ ὄνομά μου* V only.

17. *πᾶσι τοῖς ἀνθρ.* all.

18. *καὶ ἐγώ ἐν* all.

19. ήμâν BZ: μον V with R.

20. ἄρχων] ἄγγελος all. ἀποστ. . . . ζῆλον] V paraphrases κινήσας με εἰς ζῆλον καὶ τὸ πνεῦμα ζῆλον. But note that R and P omit ἀποστείλας.

21. μὴ δοὺς (or ἀφεῖς) προσέχειν all, but perhaps we have here a paraphrase.

22. μον] V alone adds γηράσκουτος. αὐτοῦ bis] αὐτῶν BZ: αὐτοῦ V.

23. καὶ ἐρρυσ. all. With R.

24. γάρ] ? οὖν all. V alone paraphrases "to bring the drug (or medicine) of sheep to our flocks."

25. ἀπόθεσις] + ήμâν BZ only.

P. 135. I. αὐτόν] Ἰωσήφ V only.

2. 'Ρουβέν] + ὁ ἀδελφὸς ήμâν V only. διασῶσαι] + καὶ καταγαγεῖν V only. Cp. R.

3. πρὸς τ. 'Ι.] ἐπὶ αὐτόν V: ἐπὶ Δάν BZ.

3, 4. ἐποίησα . . . αὐτῷ] καὶ ἐποίησα (or ήν) σὺν αὐτῷ μ. π. ὅργ. B: but V = καὶ οὕτω ὠργίσθην αὐτῷ μ. π.

4. θεός] κύριος all.

5. om. ἀπ' ἔμοῦ all. δράσιν] BZ = "stealing"; V = "violence." χειρῶν] χειρὸς ἔμοῦ all. ξῆρος BZ "dried up": but V paraphrases thus "and dried it up for thirty days," omitting the Greek from ὅτι . . . δεξιά.

6. ἑπτά] *sixty* in BZ: *thirty* in V. Ox. has *sixty*. tr. συν. μοι τοῦτο BZ, but V om. τοῦτο.

7. κυρίῳ BZ: θεῷ V. Cp. R. ἵνα ἀποκατασταθῇ ή χεὶρ μ. V, with R: but BZ = καὶ ἀποκατέστη ή χ.

8. ἀπεσχόμην all. ἀπὸ φθ. κ. π. μολ. V: ἀπὸ π. φθ. κ. μολ. BZ.

8, 9. καὶ ἀπὸ π. ἀφρ. om. all.

9. κυρίον] θεοῦ V only.

10. om. διὰ Ἰωσήφ V only. φθόνησας τὸν ἀδ. μ. and om. αὐτῷ in l. 11, all.

12. τέκνα μον all. With Ox. φυλ.] + τὰς ψυχὰς ὑμᾶν V only.

13. πασ. τ. διαν. τοῦ] παντός V only.

14. om. αὐτὸν . . . πιεῖν οὔτε all, ? per homoiotel.

15. ἀλλὰ παντ. all. With Ox.

16. παντ. κ.τ.λ.] V alone paraphrases "he indeed the blessed one is ever like unto a blossom, but I faded consumed with envy." om. ἡμερῶν all.

18. θεοῦ] κυρίου all. ἐὰν γάρ all. With Ox. and R.

19. ἀποτρέχει . . . αὐτοῦ] so V, but BZ paraphrases "he is relinquished by the bad spirit." καὶ γίνεται . . . l. 21 οὗτως] V omits, but retains "and he ceases from envy," i.e. παύεται τὸν φθόνον. On the other hand, Z omits these last three words, but retains the preceding words lost in V. B retains the entire passage according to the Greek, so no change is implied by the Version.

22. om. περί all. So R.

22, 23. καὶ ἔλεγον . . . ἐγώ] BZ = "and I made answer to him and related the pains of my liver": but V = "why mayest thou be exceeding sorrowful, and I told him by way of pretext (*or cause*) the pains of my liver."

23. πάντας] + τὸν ἀδελφούς μον V only.

24. ὅτε γάρ V: ὅτε BZ.

25. καὶ Ἰωσὴφ ἔδησε με μόνον V only. πάσχω τοῦτο all.

27. om. καὶ sec. all. So R.

28. ἀδελφὸς αὐτοῦ all. οὖν] + ὑμᾶς ἀδελφοὶ καὶ τέκνα μον all.

P. 136. 2. ἀγαθῆ] καθαρῷ BZ: *V om. ἐννοῶντες τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἀδ. ὑμῶν all. om. καὶ ὑμῖν all.

4. ἐν αὐτῷ] BZ αὐτόν: V ἐν Ἰωσὴφ πραχθέντα. Cp. R. πάσας γὰρ ἡμέρας ζωῆς αὐτοῦ all. π. τ. λογ.] so BZ: but V οὐδὲ ἐποίησεν ἡμῖν κατὰ τὸν λόγον τοῦτον (*or τὸν λόγον τούτους*). ? A Gloss.

6. ? πλοῦτον κτηνῶν καὶ καρπῶν all.

7. om. οὖν all. With Ox. and R. om. ἀγαπητά all. With Ox. and R.

7, 8. *ἀγαπήσατε . . . καρδίᾳ om. V alone.

8. ἀποστήσεται ἀφ' ἡμῶν BZ, with R P: but *ἀποστήτε ἀπὸ κακοῦ φθόνου ὅτι φθόνος V.

9. ἀγριοῖ τὸ σῶμα κ. φθ. τὴν ψυχήν BZ: *ἀγρ. τὸν ἄνδρα καὶ φθ. τὴν ψυχήν V.

10. ὅτι ὁργὴ κ. πόλεμός εἰσι τὸ διαβούλιον αὐτοῦ BZ.
 *ὁργὴν . . . παροξύνει om. V alone. εἰς αἴματα] θύμον BZ.
- 11–22. καὶ οὐκ ἐᾶ . . . ἀνθρώπων om. V only.
- 11, 12. καὶ οὐκ ἐᾶ . . . ἐνεργεῶ om. BZ. Cp. R and P.
14. φαντάζων or φαντάζεται καὶ BZ. διαταράσσει] παρα-
 πέμπει BZ.
15. διυπνίζει BZ. So R.
16. ἔχων ἐν ἑαυτῷ, οὗτως BZ.
22. *καὶ ἔσεσθε . . . ἀνθρώπων om. BZ. ? per homoio-
 teleuton, for P also omits.
25. μεθ' ὑμᾶς BZ, with Ox.: V om. with R.
26. ἀδικήσουσιν BZ: *“shall go” V. δυνήσονται]
 + στῆναι, or similar, all, with R.
27. ἐπολέμησαν or ἐπολέμουν all. om. πᾶσαν all.
28. καὶ ἔσονται δοξαστοί, ὑμεῖς δὲ δλιγοστοί and om. ἐπιμερ.
 V only. καὶ οὐκ ἔσται all. With R and P.
- P. 137. 1. μον] ἡμῶν all.
2. εὐλογίαις αὐτοῦ all.
3. εἱρηκα all. δῶπος . . . ὑμῶν] τὰ σκάνδαλα τῶν νιῶν
 ὑμῶν V only.
4. om. τῶν ψυχῶν all. With R. τὸν φθ. κ. π. σκλ.]
 τοῦτο V only.
5. τὰ τέκνα ὑμῶν καὶ τὰ δστὰ μον V only.
6. ἡ σάρξ μον om. V only.
7. πληθυνθήσονται BZ, with Ox.: but V = *“shall be
 honoured” τιμηθήσεται. αὐτῶν] αὐτοῦ BZ: *“of Judah” V.
9. καὶ . . . Καππάδ.] BZ omits: V has καὶ πᾶσι τοῖς ἀλλο-
 γενέσι, and then omits as far as τότε in l. 12.
10. ἐκλείψει] ἐξολοθρεύσεται all.
12. Σήμ] Σήθ V only.
13. θεὸς ἡμῶν φανήσεται ἐπιγ. V, omitting μέγας τοῦ Ἰ.
 With R. φαιν. ἐπὶ γῆς] δοξασθήσεται ἐπὶ γῆς καὶ φανή-
 σεται all.
- 13, 14. καὶ σώζων . . . Ἀδάμ] om. BZ: but V = καὶ
 ἀνασώζων ἔσωτόν, omitting τὸν Ἀδάμ. Cp. Ox.
14. πλάνης] + τοῦ Βελιάρ V only.
15. εἰς ὅλεθρον V only. πάντων τῶν all.

16. ἀναστησόμεθα . . . κ. εὐλογήσομεν all. ἐν τοῖς θαυμ.
om. V only.
18. ἔσωσεν ἀνθ.] *om. V.
20. After λυτρωθήσεσθε V alone adds the following gloss :
*ὅτι ἐκ γένους αὐτοῦ γεννηθήσεται κύριος ὁ θεός. δύο
ἀδελφοὺς τούτους all. ὑμῖν] ἡμῖν.
21. om. τοῦ θεοῦ all.
22. καὶ θεόν BZ only. οὗτος BZ, with Ox.: καὶ V.
23. πᾶν τὸ γένος καὶ τὰ ἔθνη ἀνθρώπων and om. τοῦ 'Ισ. BZ :
V has πάντα ἄνδρα καὶ ἔθνη ἀνθρώπων, also omitting τοῦ 'Ι.
alt. πάντα om. all.
24. om. ἵνα BZ only. ὑμῶν] V only adds ἵνα καὶ
αὐτοὶ ἐντείλωσι τοῖς τέκνοις αὐτῶν.
25. αὐτά] τὰς ἐντολάς all.
27. ἔκατον εἴκοσι] BV have "in the 125th year": Z* "in
the 127th year." ἐτῶν τῆς ζωῆς αὐτοῦ all.
28. τὰ δοτά αὐτοῦ] αὐτόν V only.
- P. 138. 2. ταμείους] so BZ: but V = "in the dwellings."
3. οἱ Αἰγύπτιοι καὶ οἱ ἐπ. all. Ἰωσήφ] + ἐξ Αἰγύπτου
Z only.
4. Αἰγ.] γῇ all. So R, cp. Ox.
- 4, 5. καὶ πλ. μεγ. σ. τ. Αἰγ.] om. V only.
5. om. ἔκαστος V only.
7. νιοὶ Σ.] ἀδελφοὶ Σ. καὶ νιοὶ BZ only.
- 7, 8. κατὰ τ. ν. τ. π.] om. all. With R.
- 8, 9. ἀπ' Αἰγ.] om. all. With R.

F. C. CONYBEARE.

(To be continued.)